

## 長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第3号 No.3 March 2006  
2006年3月看護実践国際研究センター・異文化看護国際研究部門  
International Research Institute in Cross-Cultural Nursing

## 目次 Table of Contents

ごあいさつ / Greetings

## I. 2005年度IRCプロジェクト活動報告

IRC Activities in 2005

## 1. サモア国立大学との協力

Collaboration with NUS

a) JICAバックアッププログラムによるサモアでの活動  
Visiting Samoa in Cooperation with JICA

b) ICNにおける共同研究の成果発表

Presentation of the Results of the Collaborative Research  
at ICN Congress

## 2. 外国籍市民の健康支援プロジェクト

Health Promotion Project for Foreign Residents' Health

a) 2005長野県外国人健診

Health Checkup Program for Foreign Residents  
in Nagano Prefecture in 2005b) ブラジル人妊婦を対象とするポルトガル語の母親教室開催  
Birth Preparation Class in Portuguese  
for Brazilian Mothers

## 3. UCSF/USF看護学部との相互協力プロジェクト

Exchange Program with UCSF and USF

## II. 学内における異文化国際活動

International Collaborative Activities at NCN

## 1. 異文化看護、国際看護にかかる学部・大学院教育

Undergraduate and Graduate Education

a) 学部 国際看護論 2単位30時間 選択科目

BSN: International Nursing Course (30hrs)

b) 学生短期交換留学/国際看護学・総合実習 3単位135時間  
BSN Overseas1 Nursing Clinical Practicum (135 hrs)c) 学部「国際看護学」卒業研究成果  
BSN Students' Graduation Thesis Focused  
on International and Cross-cultural Nursingd) 修士「国際看護論」2単位30時間 選択科目  
MSN: International Nursing Course (30 hrs)

## 2. 国際集会・フォーラム

NCN International Seminars and Forums in 2005

## 3. 米国カンザス大学看護学部教授スミス博士講演会

Lecture by Dr. Carol Smith on "Technology Caregiving"

## 4. インドネシアよりの視察団受け入れ

A Visit of a Delegation from Indonesia

## III. 2005年度IRCメンバー活動報告

Miscellaneous International Activities of IRC Members

USF/UCSFでの研究発表

Presentation at USF and UCSF

## 異文化看護国際研究部門2005年度構成員

Officers and Members of IRC (2005)

## IRCの紹介 / About IRC

## ごあいさつ / Greetings

異文化看護ニューズレター第3号が発刊されました。このニューズレターを通じてみなさまとお会いできるのはたいへん喜ばしいことです。ごあいさつに代えて新任部門長として務めた一年間を振り返ってみようと思います。

異文化看護国際研究部門の前任にして初代部門長の小西恵美子前教授が昨年本学を定年退職し、私が後任としてその大役を仰せつかることになりました。異文化看護国際研究部門を去ったメンバーがいる一方で、今年度から新しく加わったメンバーの力も借りて、部門の活動を滞りなく行うことができました。喜ばしいことに、小西先生はつい最近長野県看護大学の名誉教授となり、再び同じ長野県看護大学の教員として一緒に仕事ができることになりました。

5月には国際看護師協会4年毎大会が台北市で開催されました。私はそこでサモア国立大学との共同研究事業の発表を行ないました。この研究事業は2001年に本学とサモア国立大学との間に学術交流協定が締結された直後から開始されたものですが、この比較研究の成果を発信する最初の発表となりました。うれしいことに、共同研究者の1人であるサモア国立大学のフリシア看護学部長がわざわざ発表に駆けつけて下さりました。この大会のひとつの見どころとして長野県看護大学親睦会を挙げないわけにはいきません。学生や教員、卒業生、元教員、学術交流協定の相手先の担当者など総勢24名もの人々が一堂に会し、昼食を頼張りながらお互いに情報交換や意見交換を行ないました。

台北から帰るとすぐに、カンザス大学のキャロル・スミス教授が本学を訪れ、在宅における高度医療に関する講演を行ないました。スミス教授は、今年度本学に赴任した東風平講師の博士の指導教員だった人物です。講演に先立ち、私は部門長としてごあいさつを申し上げる

大役を仰せつかっていました。しかしながらスピーチ原稿を書く暇がなく、まあこれもトレーニングとぶっつけ本番で臨みましたが、案の定頭の中が白くなってしまいました。

夏にはサモアからの留学生が2名本学に滞在しました。この歓迎会でまた、部門長としてスピーチをする機会があり、この時ばかりは前回の教訓を活かし、メモを作って本番に臨み、まあなんとか上手く切り抜けました。

秋には研修のため上田市に来ていたブラジル人産業保健専門看護師のエミリア氏を本学に招聘し、ブラジルの看護および日本での研修で得た成果について講演していただきました。彼女は長野県のパートナーシッププログラムで上田市に滞在していたのですが、上田市で保健師をしている本学卒業生からエミリア氏を紹介されて講演に至ったものです。まったくどんなところから国際交流の芽が生まれるかわかったもんじゃありません。

過去に2回実施している修士学生を対象としたUCSF/USF訪問は、今年度から「看護海外研修」として正式な科目（1単位、選択）として位置づけられました。通算3回目、正式科目としては第1回目となる今回のサンフランシスコ訪問は2月27日から3月3日にかけて行なわれました。この期間に、看護海外研修の創始者であるAnne J. Davis本学名誉教授の家に参加者全員が招待され、その後ビルマ料理店で夕食をご馳走になりました。参加者はすばらしい時間を過ごすとともに、彼女の蒔いた研修プログラムの種が、いまこうして大きく育っているのを見てもらうことはこの上ない喜びでした。

とりとめもなく書いてきましたが、この1年間はあっという間に過ぎ去りました。もちろん、私が関わった以外にも多くの部門としての活動や交流があります。このニューズレターは異文化看護国際研究部門のここ1年間の集大成です。掲載されている記事がみなさまとの相

互理解や、関係の発展に寄与するならばこれ以上の喜びはありません。

(前田樹海)

Cross-Cultural Nursing Newsletter Volume3 is just being released. It is my great pleasure to see you through this newsletter again. I would like to look back upon the last year as the new director of International Research Institute in Cross Cultural Nursing (IRC).

Dr. Emiko Konishi, the former and first director of IRC, retired at the age limit last year, and I have had some big shoes to fill since her retirement. At the beginning of this school year (April 2005), some members left NCN, but some faculty members took part in our institute, and every activity we wanted to do has taken place smoothly. To my joy, Emiko became a professor emeritus of NCN during the immediate past so we will be able to cooperate with each other as faculty members of NCN.

In May, the International Council of Nurses Quadrennial Congress was held in Taipei. I gave a presentation on a study done in collaboration with the National University of Samoa (NUS). This study started just after the conclusion of an academic agreement between NUS and NCN in 2001, and this was the first presentation to disseminate findings from this comparative study. I was pleased that Fulisia (Dean of Faculty of Nursing of NUS) came all the way to Taipei. One of the highlights of this congress had to be the NCN get-together at Taipei. No fewer than 24 people, including NCN students, faculty members, alumni, and delegates of affiliated universities, attended the luncheon meeting, and updated one another.

Just after coming back from Taipei, Dr. Carol E. Smith (Professor of Kansas University), who was a mentor of Dr. Kochinda (NCN), visited NCN and delivered an open lecture on the subject of high-tech medical treatments in home settings. I was supposed to make an opening speech before her lecture as the director of IRC. I did not have enough time to prepare for it, so I had to give the speech without manuscript. I compelled myself to consider it as my training, however I went completely blank in the actual telecast of the speech.

In the summer, two Samoan exchange students came to NCN for about two weeks. I had an opportunity to make a speech to welcome them at the reception on behalf of IRC. I brought a small memo with me taking into account the lessons learned from the previous speech. The memo worked very well.

In the autumn, I invited Ms. Emilia Mari Wako Sogumo, who is an occupational nurse specialist in Brazil to give a lecture about nursing in Brazil. She stayed in Ueda city for the partnership program funded by Nagano prefecture, and one of our alumni who is working for Ueda city as a community health nurse introduced her to us by chance. One never knows when excellent opportunities for an international exchange will occur.

UCSF/USF visit for master students, which has taken place twice in the past two years, became a formal subject (one credit, elective). The third visit (the first as a formal course) was held from February 27th until March 3rd this year. During this period, Dr. Anne J. Davis, who is the founder of the UCSF/USF visit for master students and an NCN professor emeritus, invited all the SF visitors to her house, and then out for dinner at a Burmese restaurant. We had a great time there, and I was happy to show her the growth of this program for which she had sown the seeds.

To me, the year went by surprisingly fast. Of course, there are many other events or exchanges in which I was involved. This newsletter gives a comprehensive survey of all activities over a year. I would be very glad if each article in this newsletter could contribute to our mutual understanding and expansion of our relations.

(Jukai Maeda)

## I . 2005年度IRCプロジェクト活動報告 IRC Activities in 2005

### 1. サモア国立大学との協力

#### a) JICAバックアッププログラムによるサモアでの活動

2005年4月、教員2名と学生4名でサモアを訪問した。JICAの青年海外協力隊員(JOCV)バックアッププログラムによる派遣で、主な目的は共同研究の結果を生かした今後の協力の可能性を探ることであった。本学メンバーは教員の多賀谷・御子柴、編入2年でJOCV経験者の芝崎亜希子・水口雅子、4年生の久保裕樹・小林朋代で、JICA調整員の倉又雅広氏に伴われ、4月2日成田を発ち、日付変更線を越えて2日夜Upolu島Apiaに着き、3日～6日の正味4日間活動し、7日朝Apia発、8日夜成田着というたいへんな強行軍であった。4月3日はSavai'i島を日帰り視察し、4日はJICA事務所と国立大学、5日は国立病院、6日は小学校2校を訪問した。

Savai'i島の地域保健センターの一つであるSatupaiatea Day Centerは人口9000人の地域をRegistered Nurse 1人とEnrolled Nurse 2人で担当していた。RNのMariaさんは60代半ばで、家庭訪問や健康教育から、予防接種、妊婦健診、診察、薬の処方、外科的処置まで行なうという。Savai'iでも糖尿病や高血圧が多く、また出産はTBAによる自宅出産が多いが2人目までは病院でするよう指導しているとのことであった。

サモア国立病院のJune看護部長は慶応大学病院で研修した経験があり、病院の看護師を災害や緊急時の看護、感染コントロール、透析等の研修で日本に送ることによって、人材育成を行なうとともに職場をより魅力的にして慢性的な看護師不足を解消したいと熱望していた。視察した小学校は2校とも生徒相手にジャンクフードを売って生計を立てる人々が存在していた。子どもの肥満防止には学校と地域を巻き込んだ計画的な取り組みが必要と思われる。(多賀谷昭, 御子柴裕子)

#### b) ICNにおける共同研究の成果発表

5月にはICN Quadrennial Congress(国際看護師協会4年毎大会)が台北市で開催され、サモア国立大学看護学部と実施した共同研究の成果の一部を“A comparative study on the health related lifestyle of Samoan and Japanese children: Suggestions from characteristics of BMI distributions”と題して発表した。発表者はMaeda、共同発表者はHope, Aiolutepoa, Uchida, Tagaya, Kuroyanagi, Maiava, Lees, Faresa, Enoka, Aiavaoであった。

サモア国立大学と本学とは非公式な相互交流を経て2001年7月に学術交流協定を締結して以降、継続的に子どものライフスタイルに関する共同研究を行なってきた。今回の発表では、サモアの子どもと日本の子どものBMI (Body Mass Index) の分布および体型や体格に関する子どもの感じ方や考え方を比較し、それぞれの国で特徴的と考えられる事項について発表した。共同研究者のひとりでサモア国立大学のFulisia Aiavao看護学部長も発表会場をはるばる訪れ、双方が単に共同研究者というつながり以上の強い絆で結ばれていることを印象づけた。

(前田樹海, 多賀谷昭)

### 1. Collaboration with NUS

### a) Visiting Samoa in Cooperation with JICA

We (Tagaya and Mikoshiba) visited Samoa with two transfer students (Akiko Shibasaki and Masako Mizuguchi) who had worked as JICA volunteers and two other students (Yuhki Kubo and Tomoyo Kobayashi) as the volunteers dispatched by the JOCV Backup Program in the beginning of April, 2005, to investigate the possibility of further activities for cooperation. Accompanied by Mr. Kuramata of JICA KTC, we left Japan on April 2 to arrive in Apia in Upolu, on the same day beyond the dateline, and stayed four days in Samoa. We made a one day trip to the rural island of Savai'i on April 3, visited the Apia JICA Office and NUS on April 4, National Hospital on April 5, and two primary schools on April 6, and returned to Japan on April 8.

In Savai'i, we visited the Satupaiatea Day Center, which was in charge of as many as 9,000 inhabitants and was run by only one RN and two ENs. The RN, Maria, in the middle of her sixties, was working busy for home visit, health education, inoculation, health check of expectant mothers, medical examination, prescription, and even some sort of surgery. According to her, the frequencies of DM and hypertension are very frequent, and child birth is mostly done at home by TBA there although they were recommending every expectant mother to give her first two births in the hospital.

The head nurse of the National Hospital, June, who had taken a training course in Keio University Hospital, was eager to send her selected nurses to Japan for training in disaster and emergency nursing, infection control, and dialysis for staff development and also for making their profession more attractive.

Both of the primary schools we visited had in their neighborhood the people who were making their lives by selling junk food, which suggested the necessity of involving both the schools and the community for prevention of children's obesity. (Akira Tagaya / Yuko Mikoshiba)

### b) Presentation of the Results of the Collaborative Research at ICN Congress

In May, 2005, some findings of the collaborative research between NCN and NUS were presented at the Quadrennial Congress of ICN held in Taipei, under the title of "A comparative study on the health related lifestyle of Samoan and Japanese children: Suggestions from characteristics of BMI distributions," by Maeda J, coauthored by Hope E, Aiolutepa MF, Uchida M, Tagaya A, Kuroyanagi Y, Maiava V, Lees T, Faresa M, Enoka MI, and Aiavao FP.

The collaborative research began after several informal mutual visits and the establishment of the relationship in the form of MOA for academic interchange signed in July 2001. Its focus has been the lifestyle of children in both countries since then. The paper featured the comparison of the distribution of children's BMI and the children's perceptions about their own and adults figures between Japan and Samoa. Dean Fulisia Aiavao of the Faculty of Nursing, NUS, traveled all the way from Samoa to Taipei to join the NCN delegates for this presentation and confirmed the academic and human friendship between them. (Jukai Maeda / Akira Tagaya)

## 2. 外国籍市民の健康支援プロジェクト

### a) 2005長野県外国人健診

本学IRCは、2003年より、県委託事業「外国籍市民:心と身体の安心サポート事業」の受託団体であるNGO北信外国人医療ネットワークに協力し、長野県外国人健診を行っている。毎年、県下7箇所で行われる健診のうち、2005年度は、上伊那地区の事務局を担当し、本学学生有志および地元のNGOと共に健診の企画・運営を行った。12月18日(日)に伊那中央病院を会場として開催し、79名(7ヶ国)の受診者があった。本健診は、言葉やシステムの壁あるいは経済的な事情から受診が遅れがちな外国籍市民に、疾病の早期発見や健康相談の場として用いられている。又、当日はボランティアとして総勢138名の本学教員・学生および市民が運営に参加し、地元の外国籍市民と日本人市民が出会い異文化間の相互理解を深める機会ともなっている。

2005年度の受診者の健診結果を見ると、受診者の平均年齢33.5歳、平均滞在年数6.2年で過去2年よりいずれも高くなっていった。男女比は女性が65%と例年より女性の割合が多かった。受診者の7割以上が、何らかの自覚症状(肩こり、頭痛、背部痛など)を持って受診しており、5割強が何らかの病気を持つ可能性が指摘され、全体の3割強の人は、病院への受診が必要と診断された。可能性のある病気として多くみられたのは、高脂血症、高血圧、肝機能障害、糖尿病などで、指摘された病気の全件数のうちの約7割が生活習慣病と呼ばれるものであった。また、18歳以上の4割近くの人が肥満(>BMI25)であることもわかった。

今年度の受診者の健診結果も、過去2年と同様の傾向があり、外国籍住民も日本人の成人によく見られる慢性疾患へのリスクを抱えており、生活習慣病予防の対策が、外国籍住民にとっても重要な課題であることが予測された。受診者の健診後のフォローアップが今後の課題である。(田代麻里江)

### b) ブラジル人妊婦を対象とするポルトガル語の母親教室開催

毎年40-50人のブラジル人の出産数が報告されている上伊那管内では、外国人母子支援関係者連絡会として、伊那保健所および伊那市の保健師、管内の助産師らが、ポルトガル語通訳者の協力を得て、2004年より本学級を開催しており、本プロジェクトはこれに協力している。本企画は、「周産期にあるブラジル人女性の保健行動と医療サービスのアクセシビリティ」(H13-15年度・特別研究:田代、八尋、上條)の研究結果を元に、①日本で初めて出産するブラジル人妊婦を対象に、②日本の周産期保健の考え方やサービスを「紹介する」こと、③出産後の行政の諸手続きを周知することに焦点を当てている。2004年度は2回、2005年度は1回分の内容を2回に分けたため、合計4回のポルトガル語母親学級を開催し、合計21名のブラジル人妊婦とそのパートナーらが参加した。今年度は、人形を使った沐浴の実施と呼吸法の練習を新たにプログラムに取り入れ、参加者に大変好評であった。今後は、更に多くのブラジル人妊婦に本学級へのアクセスを確保するために、本学級の普及方法を検討することが課題である。(田代麻里江)

## 2. Health Promotion Project for Foreign Residents' Health

### a) Health Checkup Program for Foreign Residents in Nagano Prefecture in 2005

Since 2003, IRC has been involved in the Health Checkup Program for Foreign Residents of Nagano in collaboration with an NGO, Hokushin International Health Information Center. It is a Nagano prefecture commissioned project operated in 7 cities. In 2005, IRC members, NCN students and a local NGO staff formed an executive committee and took charge of the Health Checkup for Foreign Residents program in Kamiina-

region. On December 18, 2005, the program in Kamiina-region was conducted at Ina Central Hospital in Ina city.

Seventy-nine foreign residents from 7 countries visited the checkup. The checkup was operated by 138 volunteers (i.e. physicians, nurses, interpreters and attendants), including civilians, NCN faculty and students. One third of the 79 visitors were recommended for further investigation according to their medical test results.

The major health problems identified were hyperlipemia, hypertension, liver dysfunction, diabetes mellitus, and obesity. It is suspected that foreign residents are at the same risk of lifestyle-related diseases as the Japanese general population. Appropriate health follow-up measures for foreign residents should be considered. (Marie Tashiro)

#### b) Birth Preparation Class in Portuguese for Brazilian Mothers

There are 40 to 50 deliveries of Brazilian women reported annually in Kamiina-region. Since 2004, the Foreign Mothers and Children Supporting Network in Kamiina-region has conducted Birth Preparation Classes for Brazilian mothers. Membership of the project committee consists of three Public Health Nurses from prefecture and municipal offices, two Portuguese interpreters, two Midwives from local hospitals and two faculty members from NCN (one was the author). This project has been organized based on research findings from the study "Health Behavior and Accessibility to Health Services of Brazilian Women in Perinatal period" by Tashiro, Yahiro and Kamiyo in 2001-3.

The purposes of the Birth Preparation Class for Brazilian Mothers are: 1) to provide information to those who plan to give birth in Japan for the first time, including both primipara and multipara Brazilian mothers; 2) to introduce Japanese ways of birth preparation methods and systems without imposing on the information to Brazilian mothers; 3) to inform them of legal registration procedures related to babies as born to foreigners.

In 2004, classes took place two times. In 2005, we separated each class into two and conducted 4 sessions. In total, 21 Brazilian women and their partners (or grandmothers) attended classes. In 2005, new topics were introduced, "bathing baby practice" and "breathing and relaxing practice for delivery", which were well appreciated by participants.

(Marie Tashiro)

### 3. UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

これまで2年実施してきたカリフォルニア大学サンフランシスコ校 (UCSF)およびサンフランシスコ大学 (USF)での研修は、2005年度より本学大学院博士前期課程の正式な授業科目「看護海外研修(選択1単位)」として位置づけられることになった。正式科目後初めてとなる今年度の参加者は1年生5名、2年生3名、教員3名からなり、現地時間2006年2月27日から3月3日までの期間に開講した。過去2年間行なっている双方の大学における授業参加、学内演習見学、ナースプラクティショナーの経営するクリニック見学などに加えて、今年度は2年生と教員1名の計4名が自分の修士論文を双方の大学で学ぶ看護学生に発表するという企画も盛り込んだ。発表者は自分の修士論文をサンフランシスコの友人たちと共有するという1年来の夢を実現できた。この無謀とも言える申し出に快く応じてくれたUSFのPat Lynch先生およびUCSFのCathy Bain先生にたいへんお世話になり感謝の

言葉もない。また、今回初めての試みであるが、看護系以外の学部としてCalifornia Institute of Integral Studiesを訪問した。

看護海外研修の内容は次の通り。

<27 February, USF>

7:30-7:40 AM Briefing (Pat Lynch)

7:40-10:25 AM

Nursing Therapeutics (complex medical Surgical Nursing)

Principles and Methods of Practice (Skills for medical surgical nursing)

Family Health (Pediatrics)

Family Health (Maternity)

11:30 AM-2:30 PM Nursing Research\*

2:30-3:30 PM Nursing Skills Lab. Tour

3:30-6:15 PM Nursing Research

<28 February, USF>

Clinical Lab. Tour (UCSF Medical Center Mt. Zion Hospital)

3:30-6:15 PM

Nursing Therapeutics 1 (beginning Medical Surgical Nursing)

Assessment (Health Assessment)



[UCSFにて：参加者と Cathy Bain教授と]  
[At UCSF : with Prof. Cathy Bain]

<1 March, UCSF>

7:45-8:00 AM Briefing (Cathy Bain)

8-10 AM Research Methods (Statistics)

10-11 AM Violence in Families

11-12 (Breakout Sessions)

Elder Abuse, Violence in the Workplace, Domestic Violence

12-1 PM Presentation

1) The DNR decision making process in Japan

12-1 PM Presentations

1) Japanese patients' perception and Expectations of the good nurse

2) The work based encounter group: experiences of nursing staff working in a hospital in Japan

1-3 PM Adult Primary Care Seminars

1-4 PM Introduction to Health Care Informatics

4-5 PM Presentation

1) Student's experiences of good student-teacher relationship at a clinical practicum of a Japanese four-year nursing college and its effect on their attitude towards nursing

<2 March, UCSF>

Tour of Glide Clinic

12-1 PM Lunch with UCSF students from Japan

1-4 PM Data Management and Analysis  
2-3 PM Meeting with Dr. Christine Kennedy  
6 PM Meeting with Dr. Anne J. Davis

<3 March, CIIS>

12:00-12:10 PM Welcoming remarks by the President

12:10-12:30 PM Professor Don Johnson's mini-lecture: The history of Nursing in the United States with a focus on the transformation of nurses as medical servants to their role as



[ビルマ料理店にて：Anne Davis教授, Cathy Bain教授と]  
[Dinner with Profs. Anne J. Davis and Cathy Bain]

healers, and exploring where Japan is in this process as well.

12:30-1:00 PM

Discussion: With focus on Integrative Health and Healing

1:00-2:00 PM Lunch and continued informal

discussion

(前田樹海)

### 3. Exchange Program with UCSF and USF

University of California San Francisco (UCSF) and University of San Francisco (USF) visit for master students, which took place twice in the past two years, became a formal subject (one credit, elective). The third visit (the first as a formal course) was held from February 27th until March 3rd this year. Participants consisted of five first-year students, three second-year students, and three faculty members. In addition to regular content such as class observation, skills lab observation, and visiting clinics run by nurse practitioners, four visitors had opportunity to do presentations of their master theses at each university. These presenters fulfilled their year-long dream of sharing their findings with our friends in San Francisco. Dr. Pat Lynch (USF) and Ms. Cathy Bain (UCSF) were kind enough to organize everything to realize our reckless offer. I gratefully appreciate their arrangements. As a test case, some participants visited faculty other than nursing; California Institute of Integral Studies. Content of the SF visit program is described above.



[CISにて：Joe Subbiondo学長と]  
[At CIS : with President Joe Subbiondo]

(Jukai Maeda)

## II. 学内における異文化国際活動 International Collaborative Activities at NCN

### 1. 異文化看護、国際看護にかかる学部・大学院教育

#### a) 学部 国際看護論 2単位30時間 選択科目

本科目は、異文化看護と国際保健に関する基本的な知識を提供し、日本人としての自分の立場や、日本の看護について広い視野から考える機会を提供している。異文化看護については、近年急激に増加している在日外国人の動向と医療アクセス問題を学び、対象の文化的背景

を理解した上で看護を提供することの重要性を学習する機会を提供している。国際保健については、貧困が健康に及ぼす影響について様々な切り口から考えさせ、看護職は何かができるのかをチャレンジしている。今年度は24名の履修者があった。

本科目の履修者は、長野県外国人健診（上伊那地区）に、ボランティアとして参加することが課題のひとつとなっている。多くの学生にとって、初めてじっくり外国人と接し、異文化体験をする機会となっている。多くの学生が「外国人に対する過去の固定的なイメージが払拭される経験」をしたと感想レポートで述べている。又、コースの最終課題であるグループ発表は、授業で取り上げるテーマに沿って課題が出された。各グループは、途上国の子どもの健康、途上国の女性の健康、緊急援助、プライマリ・ヘルスケアなどをテーマに、周到に準備された15分間のスキットを演じた。（田代麻里江）

#### b) 学生短期交換留学／国際看護学・総合実習（必修） 3単位135時間

本学では、平成13年にサモア国立大学(NUS)と締結した交流協定に基づき、平成16年度より毎年1回本学とNUSの間で学生短期交換留学を実施している。学生の派遣は、本学とNUSの学生を隔年ごとに行っている。学生らは、それぞれの受け入れ先の学生とペアになり、約2週間の看護実習を行う。本学では、この交換留学システムを4年次の総合実習の1つのオプションとして取り入れ、「国際看護学・総合実習」として必修の単位を授与している。

今年度（17年度）は、NUSから2名の看護学生を本学に受け入れた。本学では4名の応募者より2名の学生が選考され、事前に英会話やサモア国について学習し、留学生との共同実習に備えた。NUSからの留学生2名は、8月9-23日の間本学に滞在し、本学の学生2名と共に、県下の総合病院、小児専門病院、老健施設、自治体の訪問看護の現場などを訪れ、見学や実習を行った。更に、学内において学生らは、異文化看護の視点から、見学・実習体験を話し合い、文化が人々の健康や看護に影響を与えるという関係性を学んだ。平成18年度は、本学より3名の学生が8月に2週間、サモア国立大学に派遣され、現地の学生と共に看護実習を行う予定である。（田代麻里江）

#### c) 学部「国際看護学」卒業研究成果

- ・高橋恵美「長野県上伊那地域に住む外国人妊婦のヘルスリテラシー」
- ・油井美絵「長野県上伊那地域に住む日系ブラジル人の食生活の変化を中心とする健康」
- ・児島麻理子「長野県上伊那地域に在住するフィリピン人女性の育児の現状～幼児期の食事に焦点を当てて～」

(田代麻里江)

#### d) 修士「国際看護論」2単位30時間 選択科目

修士レベルの国際看護教育は、初心者を対象として展開しているため、授業の基本的な構成は学部準じている。今年度の履修生は、臨床現場で既に外国人患者への看護実践を経験していたり、履修生自身が留学生（中国）であったため、授業では互いの経験を分かち合うディスカッションが活発に行われ、例年以上に在日外国人への看護支援について具体的な学びが深められた。履修生らは、今年度も演習として、学部生と共に外国人健診に参加し、在日外国人へのヘルスプロモーションの一環としての看護活動を学んだ。（田代麻里江）

## 1. Undergraduate and Graduate Education

### a) BSN: International Nursing Course (30 hours)

This course promotes the bachelor level students' understanding as nursing professionals of culturally sensitive care for those who have different cultural backgrounds and health needs. The health and health service issues of people who migrate from overseas to Japan are discussed. In a more global sense, the macro level community health issues in developing

countries are introduced, and the effects of poverty on people's health are argued.

In 2005, 24 students took this course. The students are expected to attend the Health Checkup Program for Foreign Residents of Nagano as volunteers. The students report that participating in this program is an eye-opening experience: their stereotype images of foreigners have been cast aside. Another course requirement is to give a group presentation. This year, student groups demonstrated lively skits of peoples' living situations in developing countries, which enhanced their understanding of the learning topics in each class. (Marie Tashiro)

#### b) BSN Overseas Nursing Clinical Practicum (135 hours)

Based on the official exchange agreement between National Samoa University (NUS) and Nagano College of Nursing (NCN) concluded in 2001, a student exchange program was initiated in 2004. Between NUS and NCN, 2-3 nursing students are exchanged each year alternatively. For NCN, this student exchange program is integrated into the formal curriculum as an option of the final clinical practicum course in the senior year.

In August 2005, NCN received two Samoan nursing students from NUS for two weeks. They paired up with two NCN students and visited a general hospital, a children hospital, and a nursing home, and learned about the Japanese medical system and Japanese ways of providing nursing care. The students discussed their observations from a transcultural nursing viewpoint. They deeply understood the influences of local culture on health and delivery of nursing care. We plan to send three NCN students to NUS in August 2006 and expect our students will have a similar cultural and professional experience through participating in a nursing clinical practicum with Samoan students. (Marie Tashiro)

#### c) BSN Students' Graduation Thesis Focused on International and Cross-cultural Nursing

- Emi Takahashi, The Status of Health Literacy among Foreign Pregnant Women in Kamiina-region in Nagano
- Mie Yui, The Health Issues in Dietary Change among Japanese Brazilians in Kamiina-region in Nagano
- Mariko Kojima, Child Rearing Methods of Filipino Women in Kamiina-region Nagano - Focusing on the Feeding Habits of Early Childhood- (Marie Tashiro)

#### d) MSN: International Nursing Course (30 hours)

This is an introductory course for master's level students, which provides a basic knowledge of international health and cross-cultural nursing. The contents of the course are similar to the one in the BSN. Some students who took this course in 2005 had practiced experience in nursing for foreign patients in their past work. One student was from China and had also experienced a clinical nursing practicum in Japan. Because of the students rich background of cross-cultural experiences in their clinical practice, we had lively discussions in each class, and the students deepened their knowledge of transcultural nursing in a practical way. The students who took this course this year participated in the Health Checkup Program for Foreign Residents of Nagano as volunteers and learned about the checkup as an example of health promotion activity for local foreign residents. (Marie Tashiro)

## 2. 国際集会・フォーラム

### NCN International Seminars and Forums in 2005

- ①日時 Date
- ②所属・氏名 Name/Affiliate
- ③出身国 Country
- ④題目 Title

#### No.1

- ①2005.5.30.
- ②米国カンザス大学看護学部教授キャロルE.スミス博士  
Carol E. Smith, RN, PhD, Professor University of Kansas
- ③アメリカ合衆国USA
- ④在宅において高度医療技術や機器を必要とする患者のケア  
Technology Caregiving

#### No.2

- ①2005.9.23.
- ②長野県看護大学教授グレイス・スタンリー博士  
Grace Stanley, RN, PhD, Professor, Nagano College of Nursing
- ③カナダCanada
- ④国際的視点からみた看護教育  
Nursing Education from an International Perspective

#### No.3

- ①2005.11.22.
- ②ブラジル産業保健師 宗雲 エミリア 真理 輪湖氏  
Emilia Mari Wako Sogumo, RN, MS
- ③ブラジルBrazil
- ④ブラジルの看護制度と日本での研修について  
Nursing System in Brazil and Training Program in Japan  
(Masayo Uchida)

## 3. 米国カンザス大学看護学部教授スミス博士講演会

2005年5月30日(月)、米国カンザス大学看護学部教授のキャロルE.スミス博士(Dr. Carol E. Smith)をお招きして、「在宅において高度医療技術や機器を必要とする患者・家族のケア」と題した特別講演が行われました。

高度医療技術や高度医療機器を必要とする患者様へのケアは近年、病院から在宅へと移行しています。例えば、透析、人工呼吸器、睡眠時無呼吸障害、心電図や呼吸のモニター、高カロリー輸液療法、点滴療法(抗生剤、化学療法、輸血、他)など、その療方は様々です。

スミス博士は、在宅における高度医療の先進国である米国において20年間にわたりこの分野で研究をされており、NIH(米国国立衛生研究所)から18年間にわたり継続して研究助成金を獲得しておられる、米国でも有数の看護研究者です。今回は、スミス博士がこれまで行われてきた研究内容と研究成果を、実際の患者様やご家族との豊富なエピソードを交えてお話ししました。その主な内容は、博士自ら構築されたケアギビング効果モデルに基づいたもので、在宅での高度医療による患者・家族の生活の質(QOL)への影響、感染管理や経済的影響、それらに対する看護ケア、テレビ電話やインターネットを使った遠隔看護などについてでした。講演には看護師だけでなく、他の医療職者、一般の方々、学生や教職員等約80名以上が参加し、活発な質疑応答が行われました。(東風平智江美)

### 3. Lecture by Dr. Carol Smith on "Technology Caregiving"

On May 30th 2005, the special lecture entitled "Technology Caregiving" was given by Dr. Carol E. Smith, Professor, University of Kansas School of Nursing, U.S.A.

Recently, care for those patients, who require advanced healthcare technology and advanced healthcare equipments, has

been moved from hospitals to their home. There are varieties of complex in-home technology care, such as hemodialysis, mechanical ventilators, continuous positive airway pressure (CPAP) for sleep apnea, electrocardiograms (EKG) monitors, respiratory monitors, total parental nutrition (TPN).

Dr. Smith has been conducting research on this topic for 20 years in the United States, the country well known for home healthcare with advanced technology. She is one of the nationally recognized researchers and her research has been receiving continuous funding from the NIH (National Institutes of Health) for over 18 years.

In this special lecture, Dr. Smith shared her research and the findings with many interesting episodes of those patients and their families who are dependent on hi-tech homecare. Based on her Caregiving Effectiveness Model, Dr. Smith discussed about how the complex in-home technology care affects the patients and their families in terms of quality of lives (QOL), infection management and its effects on their economical status, as well as importance of nursing care on these issues, and telehealth (telenursing) using telecommunication such as TV phones and internet.

Over 80 people attended the lecture, including faculty and staff, nurses and other healthcare professionals, nursing students, and many people who are not in healthcare profession. The audience actively participated in the discussion during the question time following the lecture. (Chiemi Kochinda)

#### 4. インドネシアよりの視察団受け入れ

平成17年7月7日(木)、国際協力機構(JICA)の青年招聘事業プログラムの一環としてインドネシアから保健衛生に従事する青年22名が本学を訪問した。訪問団の関心は、看護大学のカリキュラム、国際交流活動、地域保健・医療への取り組みなどである。

深山学長からの歓迎の挨拶の後、本学教員により「本学のカリキュラムの組立」(西垣内磨留美教授)、「本学の地域保険活動の紹介」(楊隆哉教授)、「長野県在住外国籍住民への健康支援プロジェクト」(田代麻里江講師)のプレゼンテーションが行なわれた。その後、学内施設を見学した。(江藤裕之)

#### 4. A Visit of a Delegation from Indonesia

On 7 July, 2005 we welcomed a delegation of young professionals of public health services from Indonesia supported by JICA. Their primary concern was curriculum, international and regional activities of Japanese nursing colleges.

After the welcoming remarks by President Tomoyo Miyama of NCN, three presentations were given: Structure of Curriculum: Nagano College of Nursing by Prof. Marumi Nishigauchi, Activities for Health Promotion of the Community by Prof. Ryuya Yanagihashi, and Health Check-ups for Foreign Residents by Prof. Marie Tashiro. Thereafter, they had a short campus travel and see our facilities. (Hiroyuki Eto)

### Ⅲ. 2005年度IRCメンバー活動報告

#### Miscellaneous International Activities of IRC Members

#### USF/UCSFでの研究発表

2月27日、3月1日の2日間、本学修士2年生3名と私はUSF、UCSFで計3回にわたり修士論文を発表してきました。SF研修において、参加者らが自身の研究を発表することは本学にとって開学以降初めての試みです。USFではNursing researchの授業の中で発表することができました。その授業は学部1-2年生対象であり、学生の授業態度は積極的にした。発表準備は慣れない言語を駆使する為、非常に大変な作業であり、発表前日は準備や緊張で2-3時間程度の睡眠で発表に望みました。発表はとても緊張しましたが、スムーズに行うことができました。質疑応答時には沢山の質問やコメントを頂き、更にそれを正確に聞き取り、返答することができたことは自分にとって驚きでした。

授業が終わった後も時間内に聞ききれなかった学生に取り囲まれ質問、コメント等を頂くことができました。苦勞のかいあって、とてもよい経験を得ることができました。日本国内ばかりでなく、世界に向けて自分の研究を発信していくことは、さらなる研究内容の発展に寄与し、自分自身の能力向上につながっていくことを体感しました。今後



〔USFでの発表風景〕  
〔A presentation at USF〕

後もこのような素晴らしい機会が継続してゆくことを祈っております。この発表でお世話になった全ての方々に感謝したいと思います。ありがとうございました。(児玉真木)

#### Presentation at USF and UCSF

Three master students and I presented our master theses at USF (2times) and UCSF during the period Feb27-Mar1. This was the 1st time that NCN students presented their own research during the NCN-USF and UCSF exchange program. The presentation was held in the nursing research class (freshman and sophomore) and was received positively by the students. The preparation of our work was so hard, because we were not use to speaking in English. Before the presentation, we did not sleep well because of excitement and ongoing preparation. We were very nervous, but presented smoothly.

Following the presentations, there were many questions and comments and we were able to respond clearly. After classes, many students came and gave us suggestions and said they were pleased with our presentation. We worked hard and gained a great experience. Presenting our research in English to students in a foreign country enhanced our confidence and presentation skills. It also offered an opportunity to disseminate our research findings outside of Japan. I would



〔発表後の参加者〕  
〔After giving presentations〕

recommend that the NCN-USF and UCSF exchange program continue to provide these types of research presentation opportunities for future students. My heartfelt thanks to all those who were involved in this project.

(Maki Kodama)

## 異文化看護国際研究部門2005年度構成員 Officers and Members of IRC (2005)

### 部門長：

前田樹海（生活援助学講座助教授）

### 副部門長：

多賀谷昭（社会・経済学講座教授）

江藤裕之（外国語講座助教授）

田代麻里江（国際看護学講座講師）

### メンバー：

田中建彦（外国語講座教授）

内田雅代（小児看護学講座教授）

山田幸宏（看護形態機能学講座教授）

Grace Stanley（症状看護学講座教授）

松崎 緑（精神看護学講座講師）

東風平智恵美（成人看護学講座講師）

御子柴裕子（地域看護学講師）

畔柳良江（生活援助学講座助手）

田中高政（基礎看護学講座助手）

児玉真木（生活援助学講座助手）

吉田聡子（看護教育・管理学講座助手）

山田 隆（事務局次長）

### 顧問：

Anne J. Davis（長野県看護大学名誉教授）

小西恵美子（長野県看護大学名誉教授）

Anita L. Fisher（マクマスター大学看護学部助教授）

### Director:

Jukai Maeda, RN, PhD, Associate Professor, NCN

### Deputy Directors:

Akira Tagaya, DSc, Professor, NCN

Hiroyuki Eto, PhD, DLitt, Associate Professor, NCN

Marie Tashiro, RN, MSc, Assistant Professor, NCN

### Members:

Takehiko Tanaka, MA, Professor, NCN

Masayo Uchida, RN, PhD, Professor, NCN

Sachihiko Yamada, MD, PhD, Professor, NCN

Grace Stanley, RN, PhD, Professor, NCN

Midori Matsuzaki, RN, MSN, Assistant Professor, NCN

Chiemi Kochinda, RN, PhD, Assistant Professor, NCN

Yuko Mikoshihara, RN, BHSc, Assistant Professor, NCN

Yoshie Kuroyanagi, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Takamasa Tanaka, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Maki Kodama, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Satoko Yoshida, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Takashi Yamada, Deputy Executive Director, NCN

### Advisors:

Anne J. Davis, RN, PhD, FAAN, Professor emer., NCN

Emiko Konishi, RN, PhD, Professor emer., NCN

Anita L. Fisher, RN, PhD, Associate Professor, McMaster

IRC公式ウェブサイト / Official Website of IRC

<http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html>

連絡先 / Mail to Webmaster (IRC)

[jukai@nagano-nurs.ac.jp](mailto:jukai@nagano-nurs.ac.jp)

## IRCの紹介 / About IRC

### 沿革 / History of IRC

2001年、長野県看護大学の将来計画の一環として、異文化、国際看護と健康に関する教育研究を支援する研究センターを設立するプロジェクトチームが発足した。2001年12月18日、プロジェクトチーム第1回会合をもち、センターの名称、目標、活動内容等について話し合った。以降、数回の会合を経て、2002年3月19日、名称を異文化看護国際研究センター (International Research Center in Cross-Cultural Nursing, IRC)と定め、設立の趣旨を発表、教授会で承認された。2002年末、異文化看護国際研究センターを含む学内3つのセンターがひとつのセンターに統合され、IRCは異文化看護国際研究部門(International Research Institute in Cross-Cultural Nursing, IRC)と称することとなった。

In late 2001, the faculty of Nagano College of Nursing (NCN) formed a project team to establish a center that specializes in international and cross-cultural nursing and health. On December 18, 2001, the project team met and discussed the name, purpose and aims of the center. Thereafter the team met several times. On March 19, 2002, the team named the center as the International Research Center in Cross-Cultural Nursing, IRC, and announced the statement "Background, Philosophy, and Purpose" of the Center, see below. In late 2002, due to the NCN Center structural change, the IRC changed its name into: The International Research Institute in Cross-Cultural Nursing (IRC).

### 部門の目的 / Purpose

異文化看護国際研究部門は、異文化理解の視点および国際的視野から、看護と健康に関する教育研究および事業活動を行うことを目的とする。次を活動の枠組みとする。

1. アジア太平洋地域を中心とする異文化看護研究、教育、実践
2. 長野県内の異文化健康問題に貢献するための研究、教育、実践

The purpose of the International Research Institute in Cross-Cultural Nursing (IRC) at Nagano College of Nursing is to develop and disseminate knowledge in international and cross-cultural nursing and health. It has two foci:

1. International activity which is mainly an Asia-Pacific regional focus.
2. Cross cultural activity which is within Nagano prefecture.

長野県看護大学・異文化看護ニューズレター  
International and Cross-Cultural Nursing Newsletter/  
Nagano College of Nursing

平成18年3月31日発行  
March 31, 2006

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター  
異文化看護国際研究部門

発行 長野県看護大学  
399-4117長野県駒ヶ根市赤穂1694  
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256  
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp>

発行部数 600部  
印刷所 龍共印刷株式会社